

## Silvestik

Ce chant est une variante de celui de Mr de la Villemarqué, intitulé le Retour d'Angleterre. Des deux côtés, le héros porte le même nom, seulement ici, Silvestik, Léonard, partant de Treflaouenan ou de ses environs pour une guerre lointaine dont le théâtre *[sic]* reste indéterminé, est plus heureux que son homonyme de Cornouaille. Il revient et arrive chez lui au moment où son père exhale des soupirs et des larmes sur sa mort supposée.

Silvestik m'a été donné, à Brest, par une Dame Coat de 74 ans dont la mémoire déjà affaiblie me fait croire qu'il y a lacune, marquée par des points, à l'endroit du texte où, je suppose, devrait être mentionné, sinon le but de l'expédition, du moins le nom du lieu où elle tendait. Personne d'autre n'a pu me mettre à même de remplir cette omission, aussi ce chant, en cela incomplet, me paraît encore, sous d'autres rapports, inférieur à son correspondant du Barzaz-Breiz.

## Silvestik

'Tre pradik sant Herve ha penn parrez ann Dre  
Euz 'nn Dijentil iaouank o sevel eunn arme,  
Euz 'nn Dijentil iaouank o sevel eunn arme,  
'm'euz eur map Silvestik hag a ielo ive ;  
5 N'euz tad war ann douar ken glac'haret ha me.

.....  
.....  
«Aotrou Doue brema, Kenavo Silvestik !  
«mar karjez choum er gear e vije pinvidik,  
«Te poa pemp kant skoet leve e kornik prez da dad,  
«hag ouspenn daou c'hant lur, te ioa eur fortun vad.

10 Hardisigez am euz, mont a rinn d'he c'houlenn  
digant tud a enor, digant he gabiten.  
- Aotrou ar c'habiten, na d'in-me leveret,  
«evit kaout Silvestik pegemend a zo red ?  
«Ni hon euz kalz madou, likit-hen er valanz  
15 rei a rinn evit-han he bouez a zevanz ;  
«ha ma ne d-eo ket choaz awalach kement-se,  
«me roio d'hoch ouspenn pouez va inkane.  
Ar c'habiten neuze en deveuz lavaret :  
«O klevet ho komzou ounn meurbet souezet  
20 «c'houi fell d'hoc'h va zroumpla ha kaout va zoudarded ;  
«Pa rofac'h pemp kant skoet, n'ho pe ket anez-han,  
«n'euz soudard em banden a garann evel-t-han.

Me 'm-euz eul laouenanik e kichen toull va dor,  
e kreiz 'tre daou venik, eno e ra he c'hor ;  
25 bemnoz ha bep mintin ne ra nemet kana ;  
na perak va c'haloun ne d-eo hevel out-han !  
- «Te 'c'h euz diouaskelligou da vont dreist ar mor braz  
«Ke da gerc'hat d'in-me kelou Silvestik c'hoaz.  
- «Bonjour, d'hoc'h Silvestik ! - Ha d'id-te, hini bihan,  
30 «petra zo a nevez, ma z-oud deut er vro-man ?  
- «Digaset ounn ama gant da dad glac'haret,  
«da gerc'hat da gelou, gout peleac'h oud choumet.  
- «Diskenn-'ta, laouenanik, diskenn war da zaou droad,

### Silvestik

Entre le petit pré de St Hervé et les limites de la paroisse La Trève,  
il y a un jeune gentilhomme qui lève une armée,  
il y a un jeune gentilhomme qui lève une armée ;  
J'ai mon fils Silvestic qui ira aussi.

5 Il n'est père sur la terre aussi affligé que moi

.....  
.....

«Mon Dieu maintenant au revoir, Silvestic !

«Si tu avais voulu rester à la maison, tu aurais été riche

«tu aurais cinq cents écus de rente au coin de l'armoire de ton père

«et de plus deux cents livres, tu étais un bon parti.

.....

10 J'ai de la hardiesse, j'irai le demander

à des personnes honorables, à son capitaine.

«Monsieur Le Capitaine, dites-moi,

«pour avoir Silvestic combien faut-il ?

«Nous avons beaucoup de biens, mettez le dans la balance

15 «je donnerai pour lui son poids de chevance ;

«et si ce n'est pas encore assez,

«je vous donnerai de plus le poids de ma haquenée.

Le Capitaine alors a répondu :

«en écoutant vos paroles, je suis fort étonné :

20 «vous voulez me tromper et avoir mes soldats ;

«Quand vous donneriez cinq cents écus, vous ne l'auriez pas

«il n'est soldat dans ma troupe que j'aime autant que lui

-----  
J'ai un petit roitelet tout près de ma porte,

Là, il couve entre deux petits cailloux.

25 Chaque soir et chaque matin il ne fait que chanter ;

eh ! pourquoi mon coeur ne lui ressemble-t-il pas !

«Tu as deux petites ailes pour aller par delà la grande mer,

«va me chercher des nouvelles de Silvestic.

«Bonjour à vous Silvestic ! - Et à toi, petit !

30 «qu'y-a-t-il de nouveau que tu es venu en ce pays ?

«Je suis envoyé ici par ton père éploré,

«chercher tes nouvelles, savoir où tu es resté.

«Descend donc, petit roitelet, descends sur tes deux pieds.

«me skrivo d'id 'l lizer da gas d'ar gear d'am zad,  
35 «me skrivo d'id 'l lizer evit he gas d'ezhan,  
«abenn daou vloaz penn deiz m'en em gavo gant-han.

---

P'edonn e Traongoadik, em gwele dihun mad,  
e kleviz ar merc'hed o kana soun va map ;  
ha me sevel neuze ha kommans da ouela :

40 - «O va Doue, Silvestik, pe-leac'h em oud brema ?  
«Peleac'h oud-te choumet ? marteze oud maro,  
«a bell dreist ar mor braz, pemp kant leo dioc'h da vro,  
«taolet d'es kernigou da vont gant ar mare,  
«m'am befe anezho, me ho briatafe.  
45 Ba edo he dad paour oc'h ober d'ezhan kaon  
he vap keaz Silvestik a ioa oc'h her selaou.  
- «Bonjour d'e-hoc'h, va zad, tavit, na ouelit ket,  
«Setu deut Silvestik, deut d'ar gear d'ho kwelet.

«Je t'écrirai une lettre pour envoyer à la maison à mon père  
35 «Je t'écrirai une lettre pour la lui envoyer ;  
dans deux ans, jour pour jour, je le rejoindrai.

---

Quand j'étais à Traongoadic bien éveillé dans mon lit  
j'entendis les jeunes filles chanter la complainte de mon fils.

Je me levai alors et me mis à pleurer :

40 «O mon Dieu, Silvestic, où es-tu maintenant ?  
«Où donc es-tu resté ? peut-être es-tu mort  
«au loin par delà la grande mer, à cinq cents lieues de ton pays,  
«tes os jetés au courant des flots,  
«si je les avais, je les tiendrais embrassés.

45 Quand son pauvre père faisait ainsi son deuil,  
son cher fils Silvestic était à l'écouter.  
«Bonjour à vous, mon père, taisez-vous, ne pleurez pas,  
«Voici Silvestic arrivé, arrivé à la maison pour vous voir.